

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 168

A. TITEL

*Overeenkomst tot wijziging van het Protocol van ondertekening bij de
Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959 bij het NAVO-Verdrag
nopens de rechtspositie der krijgsmachten, betreffende de in de
Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten,
zoals gewijzigd door de Overeenkomst van 21 oktober 1971;
Bonn, 18 mei 1981*

B. TEKST¹⁾

Agreement to amend the Protocol of Signature to the Agreement of 3 August 1959 to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany as amended by the Agreement of 21 October 1971

The Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, Canada, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

considering

that by virtue of Article 56, paragraph 9, of the Supplementary Agreement, as amended by the Agreement of 21 October 1971, the provisions of German law concerning personnel representation as applicable to the civilian employees of the German Armed Forces shall apply to the employees' representation of civilian labour of a force or of a civilian component unless otherwise provided in the Protocol of Signature re Article 56 of the Supplementary Agreement.

that at the time of the entry into force of the Supplementary Agreement the provisions of German law concerning personnel representation as applicable to the civilian employees of the German Armed Forces were contained in the Personnel Representation Law (Personalvertretungsgesetz) of 5 August 1955,

that the Personnel Representation Law of 5 August 1955 has been superseded with effect from 1 April 1974 by the Federal Personnel Representation Law (Bundespersonalvertretungsgesetz) of 15 March 1974,

that the penal provisions of the Personnel Representation Law concerning the unauthorized disclosure of secrets have been superseded by Article 203, paragraph 2, sub-paragraph 3, and Article 353b, paragraph 1, sub-paragraph 3, of the Penal Code,

have agreed as follows:

Article 1

The Protocol of Signature re Article 56, paragraph 9, of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement,

¹⁾ De Franse tekst is niet afgedrukt.

Het aan het slot van de Overeenkomst bedoelde, voor eensluidend gewaarmerkt afschrift is nog niet ontvangen. In de hierna volgende tekst kunnen derhalve onjuistheden voorkomen, die in een volgend *Tractatenblad* zullen worden gecorrigeerd.

Vereinbarung zur Änderung des Unterzeichnungsprotokolls zum Zusatzabkommen vom 3. August 1959 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971 geänderten Fassung

Das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, Kanada, das Königreich der Niederlande, die Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland und die Vereinigten Staaten von Amerika,

in Anbetracht dessen,

dass aufgrund des Artikels 56 Absatz 9 des Zusatzabkommens in der Fassung des Abkommens vom 21. Oktober 1971 die für die zivilen Bediensteten bei der Bundeswehr massgebenden Vorschriften des deutschen Rechts über die Personalvertretung für die Betriebsvertretung der zivilen Arbeitskräfte bei einer Truppe und einem zivilen Gefolge gelten, soweit in dem Unterzeichnungsprotokoll zu Artikel 56 des Zusatzabkommens nicht etwas anderes bestimmt ist,

dass die für die zivilen Bediensteten bei der Bundeswehr massgebenden Vorschriften des deutschen Rechts über die Personalvertretung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Zusatzabkommens in dem Personalvertretungsgesetz vom 5. August 1955 enthalten waren,

dass an die Stelle des Personalvertretungsgesetzes vom 5. August 1955 mit Wirkung vom 1. April 1974 das Bundespersonalvertretungsgesetz vom 15. März 1974 getreten ist,

dass die Strafvorschriften des Personalvertretungsgesetzes betreffend die unbefugte Offenbarung von Geheimnissen durch § 203 Absatz 2 Nummer 3 und durch § 353 b Absatz 1 Nummer 3 des Strafgesetzbuches ersetzt worden sind,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Das Unterzeichnungsprotokoll zu Artikel 56 Absatz 9 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut in der durch das Abkommen vom

as amended by the Agreement of 21 October 1971, shall be further amended as follows with retroactive effect from 1 April 1974:

1. In the first sentence of paragraph 1 the words "of the Personnel Representation Law (Personalvertretungsgesetz) of 5 August 1955 (Bundesgesetzblatt Teil I, page 477)" shall be replaced by the words "of the Federal Personnel Representation Law (Bundespersonalvertretungsgesetz) of 15 March 1974 (Bundesgesetzblatt Teil I, page 693)".

2. In paragraph 2 the words "of a works council above the local level (Stufenvertretung)" shall be replaced by the words "of a works council (Betriebsvertretung)".

3. The second sentence of paragraph 4 shall be deleted.

4. In the first sentence of paragraph 5 the words "to the committee referred to in Article 93 of the Law and to the conciliation committee" shall be inserted after the word "council".

5. In the first sentence of paragraph 7 the words "to submit to or discuss with the works council" shall be replaced by the words "to submit to the works council for its co-operation".

6. In paragraph 10 the words "the penal provisions of the Law" shall be replaced by the words "Article 203, paragraph 2, sub-paragraph 3, and Article 353 b, paragraph 1, sub-paragraph 3, of the Penal Code".

Article 2

1. This Agreement shall be subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited by the signatory States with the Government of the United States of America which shall notify each signatory State of the date on which the instruments are deposited.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the deposit of the last instrument of ratification or approval.

In witness whereof, the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE at Bonn, this eighteenth day of May 1981, in the German, English and French languages, all three texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified true copy to each signatory State.

21. Oktober 1971 geänderten Fassung wird mit Rückwirkung vom 1. April 1974 wie folgt geändert:

1. In Absatz 1 Satz 1 werden die Worte »des Personalvertretungsgesetzes vom 5. August 1955 (Bundesgesetzblatt Teil I Seite 477)« durch die Worte »des Bundespersonalvertretungsgesetzes vom 15. März 1974 (Bundesgesetzblatt Teil I Seite 693)« ersetzt.

2. In Absatz 2 wird das Wort »Stufenvertretungen« durch das Wort »Betriebsvertretungen« ersetzt.

3. Absatz 4 Satz 2 wird gestrichen.

4. In Absatz 5 Satz 1 sind nach dem Wort »Betriebsvertretung« die Worte »dem Ausschuss nach § 93 des Gesetzes und der Einigungsstelle« einzufügen.

5. In Absatz 7 Satz 1 werden die Worte »mitzuteilen und mit ihr zu beraten« durch die Worte »zur Mitwirkung mitzuteilen« ersetzt.

6. In Absatz 10 werden die Worte »der Strafvorschriften des Gesetzes« durch die Worte »des § 203 Absatz 2 Nummer 3 und des § 353 b Absatz 1 Nummer 3 des Strafgesetzbuches« ersetzt.

Artikel 2

(1) Diese Vereinbarung bedarf der Ratifikation oder Genehmigung. Die Unterzeichnerstaaten hinterlegen die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika; diese setzt jeden Unterzeichnerstaat über den Zeitpunkt der Hinterlegung in Kenntnis.

(2) Diese Vereinbarung tritt dreissig Tage nach Hinterlegung der letzten Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter diese Vereinbarung unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 18. Tage des Monats Mai 1981, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

De Overeenkomst is ondertekend voor:

België	18 mei 1981
de Bondsrepubliek Duitsland	18 mei 1981
Canada	18 mei 1981
Frankrijk	18 mei 1981
het Koninkrijk der Nederlanden	18 mei 1981
de Verenigde Staten van Amerika	18 mei 1981
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	18 mei 1981

C. VERTALING

Overeenkomst tot wijziging van het Protocol van ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959 bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, zoals gewijzigd door de Overeenkomst van 21 oktober 1971

Het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, Canada, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en de Verenigde Staten van Amerika,

overwegend,

dat op grond van artikel 56, negende lid, van de Aanvullende Overeenkomst, zoals gewijzigd bij de Overeenkomst van 21 oktober 1971, de bepalingen van de Duitse wet inzake de vertegenwoordiging van personeel, zoals van toepassing op het burgerpersoneel van de Duitse krijgsmacht, van toepassing zijn op de vertegenwoordiging van burgerwerknemers van een krijgsmacht of van een civiele dienst, tenzij in het Protocol van ondertekening behorend bij artikel 56 van de Aanvullende Overeenkomst anders is bepaald,

dat op het tijdstip van de inwerkingtreding van de Aanvullende Overeenkomst de bepalingen van de Duitse wet inzake de vertegenwoordiging van personeel, zoals van toepassing op het burgerpersoneel van de Duitse krijgsmacht, waren vervat in de Wet inzake de vertegenwoordiging van personeel (Personalvertretungsgesetz) van 5 augustus 1955,

dat de Wet inzake de vertegenwoordiging van personeel van 5 augustus 1955 met ingang van 1 april 1974 is vervangen door de Bondswet inzake de vertegenwoordiging van personeel (Bundespersonalvertretungsgesetz) van 15 maart 1974,

dat de strafbepalingen van de Wet inzake de vertegenwoordiging van personeel betreffende de onbevoegde openbaarmaking van geheimen zijn vervangen door artikel 203, tweede lid, nummer 3 en artikel 353b, eerste lid, nummer 3 van het Wetboek van Strafrecht,

zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Het Protocol van Ondertekening behorend bij artikel 56, negende lid, bij de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten, zoals gewijzigd door de Overeenkomst van 21 oktober 1971, wordt met terugwerkende kracht vanaf 1 april 1974 als volgt gewijzigd:

1. In de eerste volzin van het eerste lid worden de woorden „van de Wet inzake de vertegenwoordiging van personeel (Personalvertretungsgesetz) van 5 augustus 1955 (Bundesgesetzblatt, Deel I, blz. 477)” vervangen door de woorden „van de Bondswet inzake de vertegenwoordiging van personeel (Bundespersonalvertretungsgesetz) van 15 maart 1974 (Bundesgesetzblatt, Deel I, blz. 693)”.

2. In het tweede lid worden de woorden „van een ondernemingsraad op hoger dan plaatselijk niveau (Stufenvertretung)” vervangen door de woorden „van een ondernemingsraad (Betriebsvertretung)”.

3. De tweede volzin van het vierde lid wordt geschrapt.

4. In de eerste volzin van het vijfde lid worden na het woord „ondernemingsraden” ingelast de woorden „aan de commissie bedoeld in artikel 93 van de Wet en aan de bemiddelingscommissie”.

5. In de eerste volzin van het zevende lid worden de woorden „over te leggen en met deze raad te bespreken” vervangen door de woorden „over te leggen met het oog op samenwerking”.

6. In het tiende lid worden de woorden „de strafbepalingen van de Wet” vervangen door de woorden „artikel 203, tweede lid, nummer 3, en artikel 353b, eerste lid, nummer 3, van het Wetboek van Strafrecht”.

Artikel 2

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De ondertekenende Staten leggen hun akte van bekrachtiging of goedkeuring neder bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die elk der ondertekenende Staten in kennis stelt van de datum van nederlegging.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn, de achttiende mei 1981, in de Duitse, de Engelse en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de Regering der Verenigde Staten van Amerika, die daarvan aan elke ondertekenende Staat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd of goedgekeurd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel 2, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 2, tweede lid, in werking treden dertig dagen na de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring.

J. GEGEVENS

De onderhavige Overeenkomst strekt tot wijziging van het Protocol van ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959 bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten. De tekst van het Protocol en van de Aanvullende Overeenkomst, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in *Trb.* 1960, 37;

zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 42. Het Protocol was eerder gewijzigd bij de op 21 oktober 1971 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst tot wijziging van genoemde Aanvullende Overeenkomst. Voor de tekst van die Overeenkomst zie *Trb.* 1972, 45; zie ook *Trb.* 1974, 26.

Uitgegeven de *derde* augustus 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
A. A. M. VAN AGT